

N° 2319.

BRÉSIL ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'abolition
réciproque du visa des passeports
entre les deux pays. Rome, les
21 février 1929 et 8 février 1930.

BRAZIL AND ITALY

Exchange of Notes regarding the
reciprocal Abolition of Passport
Visas between the two Countries.
Rome, February 21, 1929 and
February 8, 1930.

No. 2319. --- SCAMBIO DI NOTE ¹
TRA IL GOVERNO BRASILIANO
E IL GOVERNO ITALIANO
RELATIVO A L'ABOLIZIONE
DEL VISTO SUI PASSAPORTI
DEI CITTADINI DEI DUE STATI.
ROMA, 21 FEBBRAIO 1929 E
8 FEBBRAIO 1930.

N° 2319. --- ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRÉSILIEN ET ITALIEN, RE-
LATIF A L'ABOLITION RÉCI-
PROQUE DU VISA DES PASSE-
PORTS ENTRE LES DEUX
PAYS. ROME, LES 21 FÉVRIER
1929 ET 8 FÉVRIER 1930.

*Textes officiels italien et français communiqués
par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 29 avril 1930.*

*Italian and French official texts communicated
by the Italian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place April 29, 1930.*

TEXTE ITALIEN. --- ITALIAN TEXT.

I.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.
D.I.E. = Uff. IV.
N. 10.084/I.

NOTA VERBALE.

Il R. Ministero degli Affari Esteri ha l'onore del Brasile che il Governo Fascista è venuto di comunicare all'Ambasciata degli Stati Uniti nella determinazione di abolire l'obbligo per i cittadini Brasiliani di munirsi del visto consolare italiano per l'ingresso nel Regno. Rimane l'obbligo di presentare alla frontiera il passaporto brasiliano come documento di identità personale e di richiedere, poi, nei dovuti termini, il foglio di soggiorno voluto dalle leggi italiane di P. S.

Tale determinazione entrerà in applicazione a datare dal 15 marzo prossimo, e perciò da

¹ TRADUCTION. --- TRANSLATION.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
D.I.E. = Uff. IV.
N° 10.084/I/

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis du Brésil que le Gouvernement fasciste a décidé d'abolir l'obligation du visa consulaire pour les citoyens brésiliens entrant dans le Royaume. Seule subsiste l'obligation de présenter à la frontière le passeport brésilien comme preuve d'identité et de réclamer ensuite, conformément aux prescriptions, le permis de séjour exigé par les lois italiennes de Sécurité publique.

La présente décision entrera en vigueur à dater du 15 mars prochain et, par conséquent,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tale giorno tutti coloro che sono muniti di passaporto brasiliano da qualunque parte provengano, saranno ammessi liberamente nel Regno senza visto consolare.

Non sfuggirà all'Ambasciata degli Stati Uniti del Brasile la portata amichevole di questa decisione, che mira a rendere sempre più facili i viaggi in Italia dei cittadini brasiliani e ad intensificare gli scambi commerciali ed i contatti culturali fra il Brasile e l'Italia.

Il R. Ministero degli Affari Esteri sarà grato alla Ambasciata degli Stati Uniti del Brasile se vorrà comunicare quanto precede al Suo Governo, anche per notizia dei Suoi cittadini che possono avervi interesse, e se vorrà, in pari tempo, richiedere al Suo Governo se e quali eventuali agevolazioni fiscali sia disposto a concedere all'ingresso in Brasile di cittadini italiani.

ROMA, li 21-2-29. VII.

All'Ambasciata degli Stati Uniti
del Brasile
in Roma.

tous les voyageurs qui, à partir de cette date seront en possession d'un passeport brésilien, de quelque endroit qu'ils viennent, seront admis librement dans le Royaume sans visa consulaire.

L'ambassade des Etats-Unis du Brésil saura apprécier sans nul doute le caractère amical de cette décision, qui vise à faciliter de plus en plus les voyages en Italie des citoyens brésiliens et à intensifier les échanges commerciaux et les rapports intellectuels entre le Brésil et l'Italie.

Le Ministère des Affaires étrangères reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis du Brésil de bien vouloir donner à son gouvernement communication de ce qui précède et en porter le contenu à la connaissance des intéressés, et de bien vouloir, en même temps, demander à son gouvernement quelles facilités fiscales il serait disposé à consentir, le cas échéant, aux citoyens italiens, lors de leur entrée au Brésil.

ROME, le 21/2/29. VII.

II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
DU BRÉSIL.

ROME, le 8 février 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, vu la détermination du Gouvernement italien d'abolir l'obligation pour les citoyens brésiliens de se munir du visa consulaire italien pour l'entrée dans le Royaume, comme il appert des termes de la Note du Ministère royal des Affaires étrangères du 4 mars 1929, le Gouvernement brésilien a décidé, à son tour, jusqu'à résolution définitive, à titre de réciprocité, et dans le but de rendre de plus en plus faciles les relations entre les deux nations amies, de supprimer, à partir du 1^{er} mars 1930, l'obligation du visa consulaire pour l'entrée des Italiens au Brésil. Cependant, cette résolution n'implique pas la dispense de la présentation, aux consuls brésiliens, du passeport italien comme preuve d'identité et des documents auxquels se réfèrent les articles 29 ou 31 du Décret n° 18408 du 25 septembre 1928, documents qui continueront à être visés gratuitement.

Je saisis avec plaisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Oscar DE TEFFÉ.

A Son Excellence
Monsieur Dino Grandi,
Ministre des Affaires étrangères.

Per copia conforme :
Il Capo dell' Ufficio Trattati :

.....

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2319. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS, REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, FEBRUARY 21, 1929, AND FEBRUARY 8, 1930.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

VERBAL NOTE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of Brazil that the Fascist Government has decided to abolish the obligation for Brazilian citizens to obtain an Italian consular visa for entry into Italy. The obligation to present a Brazilian passport at the frontier as a document of personal identity, and to apply within the proper time-limits for the residence permit prescribed by the Italian laws on public safety, remains in force.

This decision will enter into force as from March 15 next, and accordingly, as from that date, all persons provided with a Brazilian passport, from wherever they come, will be freely admitted into Italy without a consular visa.

The Embassy of the United States of Brazil will appreciate the friendly character of this decision, which aims at facilitating journeys by Brazilian citizens to Italy, and at establishing closer commercial and intellectual relations between Brazil and Italy.

The Royal Ministry of Foreign Affairs would be glad if the Embassy of the United States of Brazil would communicate the foregoing to its Government for the latter's information and that of all its citizens whom it may concern, and if at the same time it would ask its Government what fiscal facilities, if any, it is prepared to grant to Italian subjects entering Brazil.

ROME, 21/2/29 Year VII.

To the Embassy
of the United States of Brazil,
Rome.

II.

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL.

ROME, *February 8, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that in view of the Italian Government's decision to abolish the obligation for Brazilian citizens to obtain an Italian consular visa for entry into Italy, as stated

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

in the Note of the Italian Ministry of Foreign Affairs dated March 4, 1929, the Brazilian Government has decided in its turn, pending a final settlement, subject to reciprocity, and in order to facilitate relations between the two friendly nations, to abolish, as from March 1, 1930, the obligation for Italians to obtain a consular visa for entry into Brazil. This decision does not, however, dispense Italians from submitting an Italian passport to a Brazilian consul as proof of identity, or from producing documents referred to in Articles 29 or 31 of Decree No. 18408 dated September 25, 1928, which will continue to be *visés* free of charge.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Oscar DE TEFFÉ.

To His Excellency
Monsieur Dino Grandi,
Minister for Foreign Affairs.